

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كليفيل

قله إلى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط
وعمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استمرالك وتعقيب

— ٤ —

رقم المصطلح

رقم المصطلح

2607 Chou blanc مَلْفُوف أبيض (لَحْنَةُ بيضاء)

2612 Chou rave كَرُنْب

كَرَنب ، كَرُنْب ، كَرُنْب ، كَرُنْب للفظة الأولى ، وكَرُنْب صافي للفظة الثانية
في معجم الألفاظ الزراعية للأخير مصطفى الشهابي^(١) .

(١) لقد جاء في تعريف اللفظة الأولى في معجم الألفاظ الزراعية : بقلة زراعية من
الفصيلة الصليبية تسمى المَلْفُوف واللَحْنَةُ في الشام ، والأول عربية مولدة لانفاس
ورق هذا النبات والثانية عامية تركية ، ولا يطلق الشاميون لفظ الكرنب إلا
على (Chou - rave) على حين إن هذه الكلمة العربية تدل في اللغة على هذا
النبات أي (Chou) ، والاصريون يسمونه اليوم بـسـا ، وهي من أصل يوناني
(Kramtè) . ويفيد أقرار ضبط كَرُنْب بضم الكاف والراء تحلاتاً لما ذكره
الزبيدي في التاج من أنه ضبط عامي .

وجاء في المعجم المذكور في شرح (Chou - rave) : كَرُنْب في الشام
وابوركية في مصر . وهو نباتياً مَلْفُوف أي كَرَنْب تفاظ مساقه فُوتيق
الأرض وتستدير .

— ٤٠٨ —

- 2625 Chrysothérapie, ٢٦٢٥ مداواة بالذهب ، إستيدذاب
aurothérapié
وأرجح المداواة بمركبات الذهب .
- 2632 Chylifères (vaisseaux) ٢٦٣٢ صرايض (عروق الكيلوس)
وأرجح عروق الكيلوس أو نافلة الكيلوس ، واللفظة صرايض معانٍ أخرى
غير هذه (١) .
- 2638 Cicatrice, balafare ٢٦٣٨ ندبة ، شجة
وأرجح ندبة ، شجج . إذ أن ما يمتنى باللفظة الأولى هو أثر الجرح
اطلاقاً ، والثانية أثر الشجة لا الشجة ذاتها (٢) .
- 2648 Ciguë ٢٦٤٨ شوكران
وأفر مجمع اللفظة : السيكران المنتن وعرفه : جنس من النبات سام من
الفصيلة الخيمية .
- 2652 Ciment, agglutinant ٢٦٥٢ ملاط ، ماصق
والدارج الأسمت (٣) تعريباً .
- 2655 Circiné, e ٢٦٥٥ مقوس
وأرجح ذو دوائر وذات دوائر . ويعنى بهذا المصطلح الآفات الجلدية البادية
بشكل دوائر متوازية بينما يبقى المركز فيها خلواً منها .

- (١) في اللسان : الربض والمرَبضُ والمرَبضُ والربضُ مجتمع الحوايا ، والربضُ
أصل من السرة والمرَبض تحت السرة وفوق المانة .
- (٢) في اللسان : الندبة أثر الجرح إذا لم يرتفع عن الجلد . والجمع تدب
وأنداب وندوب . وفي الخصص : الشجج أثر الشجة في الجبين . وفي اللسان :
الشجة الجرح يكون في الوجه والرأس فلا يكون في غيرهما من الجسم
وبها شجاج . والشجج أثر الشجة في الجبين .
- (٣) في اللسان : الملاط الطين الذي يجعل بين سفتي البناء ويُملطُ به الحائط .

- 2679 Circuit de chauffage (radiol.) دورة التدفئة (أشعة) ٢٦٧٩
والأفضل دائرة التدفئة وهي الدارجة ، وتخصيص دورة ترجمة لـ (Cycle)
شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ٣٧٠٩) .
- 2680 Circuit induit دورة مُحَرَّضَة ٢٦٨٠
دائرة مُتَأَثِّرَة كما أقرها مجمع اللغة .
- 2682 Circuit primaire ou دورة ابتدائية أو مُحَرَّضَة ٢٦٨٢
inducteur
وأرجح دائرة بدئية أو مُؤَثِّرَة كما أقرها مجمع اللغة .
- 2705 Cirrhose اشقرار ٢٧٠٥
سبقت ملاحظتي على هذه اللفظة ^(١) . وأقر مجمع اللغة التعريب بسيرتوز
والترجمة بتلييف وتلييف .
- 2723 Civière, brancard سَحْرَج ، رِحَالَة ، مَحْمَل ٢٧٢٣
والأفضل نَقَالَة وهو الاسم الشائع ، وأثبتته المعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة .
- 2727 Clapet, soupape, سدادة ، مَصْرَاع ، صَفْق ، صَفِيْق ٢٧٢٧
valve valvule
وبعنى بهذه اللفظة الجزء المتحرك من الصمام ، لذا أرجح ترجمة اللفظة
بـمَصْرَاع ، دِصَام ، ودُصِيم .
- 2728 Clapier purulent, bourse مكروقيحي ، كبس النجيع ٢٧٢٨
pyorrhéique (stomat.)
وبعنى بهذه اللفظة بؤرة التقيح التي ينز منها القيح بصهوبة ^(٢) وجاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الاصل (Pus pocket) أي جيب القيح . لذا أرجح

(١) الصفحة ٨٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) M . Garnier et V . et J, Delamare, Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine .

ترجمة اللفظة بنجيج^(١) وكيس تقيح اللثة (أمراض الفم) ولا أرجح لفظة
مكو^(٢) التي يرجح أن اللجنة استعملتها استناداً إلى أصلها اليوناني المشتقة منه .

2730 Claquement; frapement (في الاستمواه)
(en hydrothérapie)

وأرجح تدليك ولكنز^(٣) (في المداواة المائية) ، وبمعنى بها حركة التدليك
والضرب في أثناء المعالجة بالماء .

2731 Claquement المصاريع ، فرقة الصنفيات
valvulaire

وأرجح الفرقة المصراعية ، لأن هذه يغلب لها أن تم بين مصراعين .

2736 Claudication, boiterie عرج ، كسح
والصحيح عرج فقط ، وسبقت ملاحظتي على كسح^(٤) .

2738 Clava (renflement (انتفاخ البصلة السيسائية)
mamelonné du bulbe racidien)

وأرجح انتفاخ البصلة الخليمي^(٥) .

(١) في اللسان : نجت الفرقة تنجج بالكمز نجاً ونجيباً رشعت وقيل مالت بما فيها .

(٢) في اللسان : المكنو والمكا بالفتح مقصور حُجُور الثعلب والأرنب ونحوها .

(٣) في اللسان : دلكت الشيء بيدي أدلكنه دلكتاً قال ابن سيده ذلك الشيء

يدلكنه ذلك ترمسه وعركه . ودلكت الرجل أي ذلك جسده عند الاغتسال .

في اللسان : لكنزه يلكنزه لكرأ وهو الضرب بالجمع في جميع الجسد . وفي

الخصص : الانكز الضرب على الصدر والجنب بالكف أو الضرب بجمع الكف

في الصدر وربما أطلق على جميع البدن ، لكنز كقتل .

في اللسان : الأطس الضرب لشيء بالشيء العريض لسطسه يسطسه إسطاً .

(٤) الصفحة ٨٣ من الجزء الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٥) في معجم بلاستون أن لفظة (Clava) تطلق على إحدى الشاخطين البيضتين

من النهاية الدنية للبطين الرابع .

- 2739 Claveau ٢٧٣٩ ألقاح النبخ
والصحيح الحمة الراشحة (Virus ، للنسبغ أو جدري الضأن .
- 2741 Claviceps purpurea ٢٧٤١ فطر مهازي 'فوفري'
'فطر الدابة الأرجواني كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأ ميرمصطفى الشهابي .
- 3742 ٢٧٤٢ ترقوة
وأقر مجمع اللغة الناحرة ، وشرح اللفظة بأنها الترقوة وهما ناحرتان . ولا شك
في أن الاكتفاء بالترقوة أفضل لورودها في القرآن الكريم .
- 2745 Cleptomanie, السرقة , هوس السرقة , ٢٧٤٥ دَغْر ، جِنَّة الاختلاس ، هوس السرقة
Clopémanie, Kleptomanie

وبعنى بهذه اللفظة الاندفاع المرضي الى السرقة دون أن يشترط الانتفاع
بالمناج المسروق . لذا أرجح ترجمتها بولع السرقة أو هوسها ولا أرى لفظه
دَغْر^(١) تفي بهذا المعنى .

- 2747 Clientèle, pratique ٢٧٤٧ صاغية ، عارسة
وأرجح زبائن ، عارسة . وقد أثبت لفظه زبوت المعجم الوسيط الذي
أصدره مجمع اللغة ، ولا أرى في لفظه صاغية^(٢) الدلالة على المعنى المطلوب
ولا سيما في صدد من يتردد على الطبيب الممارس من مرضى الاستشفاء .

(١) في اللسان : الدَغْر - توجب الختنليس ودفعه نفسه على المتاع ليختلسه .
والدَغْرَة أخذ الشيء اختلاساً . والدَغْر سوء غذاء الولد وأن ترضعه أمه
فلا ترويه لبيته مستجيباً يمترض كل من لهي فيأكل ويمس ويثقب على
الثاة فيرضها .

(٢) في اللسان : صاغية الرجل الذي ييلون إليه ويأتونه ويطلبون ماعنده ويفسونه .
الصاغية كل من ألم بالرجل من أهله .

2751	Clinique	سَرِيَّات	٢٧٥١
		وَعِيَادَةٌ كَمَا أَقْرَاهَا مَجْمَعُ اللَّفْظَةِ .	
2762	Clocher thermique	قَمَّةُ نَظْمِ الْحَرَارَةِ ، ذُرْوَةُ نَظْمِ الْحَرَارَةِ	٢٧٦٢
		وَأَرْجَحُ بُرْحَاءَ الْحَمَى (٢) .	
2774	Coagglutinines	رَاصَاتٌ شَامِلَةٌ	٢٧٧٤
		مُؤَلِّزَاتٌ شَامِلَةٌ بَعْدَ مَا أَقْرَاهَا مَجْمَعُ اللَّفْظَةِ تَرْجُمَةُ (Agglutinine) بِمُؤَلِّزٍ (٤) .	
2775	Coagulants	مُخْتَسِرَاتٌ	٢٧٧٥
2776	Coagulation	مُخْتَسِرٌ ، مَخْتَسِيرٌ	٢٧٧٦
		وَأَقْرَاهَا مَجْمَعُ اللَّفْظَةِ : ١ - تَجَلُّطٌ (وَنُطْلَقُ عَلَى تَكْوِينِ الْجِلْطَةِ مِنَ الدَّمِ) .	
		٢ - مَخْتَسِرٌ - مَخْتَسِيرٌ (وَنُطْلَقُ عَلَى تَكْوِينِ الْخَثَرَةِ مِنَ اللَّبَنِ) . هَذَا بِالنِّسْبَةِ إِلَى	
		الْإِظْفَاقِ الثَّانِيَةِ ، وَأَرْجَحُ مَجْلُطَاتٍ وَمُخْتَسِرَاتٍ بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْإِظْفَاقِ الْأَوَّلِيِّ .	
		وَبِذَلِكَ يَكُونُ الْمَجْمَعُ قَدْ فَرَّقَ بَيْنَ الْخَثَرَةِ الْوَاحِدَةِ الْبَادِيَةِ مِنْهُ فِي الدَّمِ وَفِي	
		اللَّبَنِ . وَنَصَبِحُ تَرْجُمَةَ (Coagulum) أَوْ (Caillot) 'جِلْطَةً' (١) بِالنِّسْبَةِ إِلَى	
		الدَّمِ وَخَثَرَةٍ بِالنِّسْبَةِ إِلَى اللَّبَنِ .	

(١) فِي اللِّسَانِ : الْبُرْحَاءُ الشَّدِيدَةُ وَالْمَشَقَّةُ وَخَصَّ بِهَمْزِهِمْ بِهِ شِدَّةُ الْحَمَى . وَبُرْحَاءُ

الْحَمَى وَغَيْرَهَا شِدَّةُ الْأَذَى وَيُقَالُ لِلْمَحْمُومِ الشَّدِيدِ الْحَمَى أَصَابَتْهُ الْبُرْحَاءُ .

(٢) الصَّفْحَةُ ٦٤٥ مِنَ الْمَجْلَدِ السَّابِعِ وَالثَّلَاثِينَ مِنْ هَذِهِ الْمَجْلَةِ .

(٣) إِنْ اسْتَمْتَلَّ لَفْظُ جِلْطَةٍ لَمْ يَتَجَمَّدْ مِنَ الدَّمِ هُوَ مِنْ قَبِيلِ الْإِنْخِصَابِ وَالتَّمْيِيزِ بَيْنَ

مَا حَدَثَ مِنَ التَّجَمُّدِ فِي الدَّمِ وَمَا كَانَ مِنْهُ فِي اللَّبَنِ ، وَبِذَلِكَ تَصْبِحُ فِي هَذَا الْحَقِّ

مَوْلُودَةٌ (كَمَا أُشَارُ إِلَى ذَلِكَ الْمَعْنَى الْوَسِيطِ) كَمَا أَنَّ اسْتِمْتَالَ الْخَثَرَةَ وَالتَّخْتَسِرَ

بِالنِّسْبَةِ إِلَى الدَّمِ هُوَ كَذَلِكَ أَيْضاً . وَعِنْدِي أَنَّ هَذَا التَّمْيِيزَ حَسَنٌ .

فِي النَّجَاحِ : الْجِلْطَةُ بِالضَّمِّ الْجُزْءَةُ الْخَائِرَةُ مِنَ الرَّائِبِ . وَفِي اللِّسَانِ : الْخُثُورَةُ

لِقَبِيضِ الرَّقَّةِ ، وَالْخُثُورَةُ مَصْدَرُ النَّمْيِ الْخَائِرِ ، مَخْتَسِرٌ اللَّبَنِ وَالْمَسْلُ وَغَوَّهَا بِالْفَتْحِ

يَخْتَسِرُ . وَخَيْسِرٌ وَخَيْسِيرٌ بِالضَّمِّ مَخْتَسِرٌ وَخُثُورٌ وَخُثُورَةٌ وَخُثُورَةٌ وَخُثُورَانًا .

- 2793 Cochléaire حَكَزُونِي ، قَوَقَمِي ، حَكَارِيّ
وأقر مجمع اللغة قَوَقَمِي .
- 2795 Coeliaque بَطْنِي ٢٧٩٥
سبقت ملاحظتي على ترجمة (Coeliaque)^(١) فيما يختص بالملة المروفة .
وقد أقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بالشريان الجنوي بالنسبة الى الشريان المعروف
بـ (Artère Coeliaque) .
- 2798 Coelonychie تَقَمَرُ الظُّفْرِ ٢٧٩٨
أو الظفر المِلْمَعِي كما جاء في المترجمين الانكليزية والالمانية من القاموس
الأصلي^(٢) .
- 2810 Cœur en sabot قَلْبٌ قَبْقَابِيّ (أشمة) ٢٨١٠
ويعنى بهذه اللفظة التنير الطارئ على شكل القلب ومجمعه بحيث يصبح على
هيئة القبقاب الفرنسي ذي المقدم المرتفع وهو غير القبقاب الدارج استعماله في
بلادنا . لذا أفضل ترجمة اللفظة بقلب على هيئة القبقاب الفرنسي أو الأرجح
الحدائي مطابقة لما جاء في ترجمتي اللفظة الانكليزية والالمانية في المعجم الأصلي^(٣) .
- 2817 Coiffe مَسَكَةٌ ، صِمَادٌ (قبالة) ٢٨١٧
- 2818 Coiffé (vé) ذُو مَسَكَةٍ ، مَصْمَدٌ ، مَقْنَعٌ ، (وليد) ٢٨١٨
ويعنى باللفظة القطعة المستديرة من أغشية البيضة والتي تستر رأس الجنين
حين الولادة لذا جاءت ترجمتها القِلِنْسُوَة في كتاب فن التوليد^(٤) . وأفضل

(١) الصفحة ٨٧ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (Spoon - nail) في الانكليزية و (Löffel Nagel) في الالمانية .

(٣) (Boot Shaped heart) في الانكليزية و (Schuhform des Herzens)

في الالمانية .

(٤) للأستاذين شوكت القنوازي ومحمود برمدا .

- أن تترجم بقلنسوة الحميل تمييزاً لها من لفظة (Casque) ^(١) وتصبح اللفظة الثانية حميل ذو قلنسوة . ولا أرى في لفظي مسكة وصماد الدلالة المطلوبة ^(٢) .
- 2819 Coin, Cuneus وَتِدٌ ، قُرْبَةٌ ، زاوية
- وبعنى به أحد أجزاء الدماغ وقد أفر جمع اللفظة الوتد في ترجمة اللفظة .
- 2823 Col de Puterus قُرْبَةٌ ، عُنُقُ الرَّحْمِ
- 2824 Col de la vessie, col vésical قُرْبَةُ المِثَانَةِ ، عُنُقُ المِثَانَةِ
- وأفضل أن يقتصر في ترجمة اللفظة الأولى على عُنُقِ الرَّحْمِ ، وعلى الثانية بَعُنُقِ المِثَانَةِ ، وليس لكلمة قُرْبَةُ الدلالة في كتابا اللفظيين ^(٣) .
- 2827 Colchique d'automne سُورَنْجَانُ الخَرْبِفِ ، حَلَّاح
- وأفر جمع اللفظة الحلاح . وسورنجان الخربف في معجم الألفاظ لزراعية للأمير مصطفى الشهابي وأنها من الفارسية .
- 2833 Colique appendiculaire قُوانِجُ زائِدِي
- وأفر جمع اللفظة مَفْصُصُ زائِدِي . وأرى لفظة قولنج وهي معربة من القديم أفضل .
- 2863 Colliquatif, ve مُذِيبٌ ، مُوَهِنٌ

(١) الصفحة ٨٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : المَسْكَةُ والماسِكة فِشْرَةٌ تكون على وجه الصبي أو المر وقيل كالتلى يكونان فيها . وقال ابو عبيدة الماسكة الجليدة التي تكون على رأس الولد وعلى أطراف يديه فاذا خرج الولد من الماسكة والتلى فهو بغير وإذا خرج الولد بلا ماسكة ولا تلى فهو السليل .

في اللسان : وصمد رأسه تصميداً وذلك إذا لف رأسه بخرفة أو ثوب أو منسدل ما خلا المهامة وهي الصناد . والصناد سداد القارورة .

(٣) في اللسان : قُرْبَةُ الرَّحْمِ مائتاً منه ، وقيل القُرْبَتان رأس الرحم وقيل زاويتاه وقيل ضممتاه كل واحدة منها قُرْبَةٌ .

وأرجع 'مميع' و'مميعة' . لأن ما يدنى بهذه اللفظة النسبة الى ما يوجب
تميع السميع .

2866 Colloïdes protecteurs مَبَفْرِيات واقية ٢٨٦٦

2867 Colloïdome miliaire ورم كَبَفْرِي ، ورم شَفَاف
hyalome ٢٨٦٧

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Colloïde) بفراواني^(١) ، فتكون اللفظة الأولى
غسوانيات واقية وورم غسواني دخي ثم ورم شفاف في اللفظة الثانية .

2869 Collyre قطرة ، شِيف ٢٨٦٩
وأقر مجمع اللغة القَطْرَةَ .

2880 Colonies R (formes rugu- مُسْتَعْمَرَات حُرْش
-euses de colonies bactériennes) ٢٨٨٠

2881 Colonies S (formes lisses مُسْتَعْمَرَات مُسِّس
de colonies bactériennes) ٢٨٨١

وأرجح أن تكون الترجمة في اللفظة الأولى مستعمرات R (أو خ إذا أريد
التعريب) (الأشكال الخشنة من المستعمرات الجرثومية) و حرف R من الانكليزية
(Rough) وفي اللفظة الثانية مستعمرات S (أو م إذا أريد التعريب) (الأشكال
الملس من المستعمرات الجرثومية) و حرف S من الانكليزية (Smouth) .

2882 Colonie de vacances مُسْتَعْمَرَات الفُرْص أو العُطَل ٢٨٨٢

وأفضل أن تترجم بمخيمات الفُرْص أو العُطَل ، لأن المقصود هنا كما جاء
في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢) المخيمات التي تقام لقضاء عطلة الصيف
وتتميزاً عما كنا في صدده من مستعمرات الجرائم .

(١) الصفحة ٨٩ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) لقد جاء في الترجمة الانكليزية (Holiday camps , Summer school) أي
مخيمات العُطَل والمدارس الصيفية و (Open air schools) أي مدارس الهواء الطلق .

- 2910 Coma urémique تسببغ تبولقي أو امذبوالي ٢٩١٠
وأفر مجمع اللغة غيرية بولية . وصيقت ملاحضاتي على هذه اللفظة ^(١) مرجحاً
السبات الأوريميائي .
- 2914 Combinateur de Watteville مؤسّد وطفيل ٢٩١٤
أرجح 'مشارك وطفيل' .
- 2926 Comissural, le صواري صماغي ٢٩٢٦
- 2927 Comissure ملتقى (صوار الشفتين ، صماغا الفم) ٢٩٢٧
وأفر مجمع اللغة ترجمة (Comissure) بوصيلة . فتكون ترجمة اللفظة
الأولى وصيلي وأفر ترجمة ملتقى الشفتين (صوار الشفتين) بالصامغ ^(٢) .
- 2931 Commotion cérébrale ارتجاج دماغي ٢٩٣١
وأفر مجمع اللغة ارتجاج 'مخني' .
- 2936 Commutateur, renverseur منقير ، 'محوّل التيار
de courant ٢٩٣٦
وأفر مجمع اللغة عاكس التيار .
- 2940 Compact مكثّنز ، كثيف ٢٩٤٠
وأفر مجمع اللغة اسم أصم (ولا صبا فيما يخص بالمعظم) ويجدر تخصيص
لفظة كثيف ترجمة لـ (Condense) شأن ما فماده اللجنة (اللفظة ٣٠٠٥) .
- 2942 Compatible منزوج ، 'ملائم' ، مؤتلف ٢٩٤٢

(١) الصفحة ٩٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : الصنطان 'ملتقى الشفتين' ، يلي الشدقين ، والصمتان والصامتان
والصافان جانباً الفم وقيل هما مؤخر الفم وقيل هما 'مجمع الريق' من الشفتين
الذي يسهه اللسان ، وفي التهذيب 'مجمع الريق' في جانب الشفة ويسمى
المائة الصوّارين .

- 2943 Compatibilité موافقة، إتلاف ٢٩٤٣
وأرجح الاختصار على لفظة موْتلف في الأولى وإتلاف في الثانية .
- 2946 Complémentaire مكْمِل ٢٩٤٦
وتكْميل كما أقرها مجمع اللغة .
- 2948 Complexe auriculaire resseaut P مُشْتَرَك أُذِينِي ٢٩٤٨
(E C G)
- 2949 Complexe initial, مُشْتَرَك بُدَائِي ، القسم البدائي ٢٩٤٩
partie initiale du complexe من المُشْتَرَك البَطِينِي
ventriculaire, Complexe Q R S
(E C G)
- 2950 Complexe Q. R. S. T. ، مُشْتَرَك بُطِينِي ٢٩٥٠
Complexe ventriculaire مَخْطَطُ بَطِينِي
(E C G) ventriculogramme
- وأقر مجمع اللغة ترجمة (Complexe) بمركب وسبقت ملاحظتي على هذه
اللفظة بأن ترجمها بمجموعة والمركب^(١) . ويصبح ترجمة الألفاظ تبعاً للمركب
الأذيني إشارة P (م ق ك) أي مخطط القلب الكهربائي ، والمركب البدئي ،
الجزء البدئي من المركب البطيني مركب (Q. R. S.) (م ق ك) والمركب
البطيني (م ق ك) والمخطط البطيني .
- 2951 Complication إختِلَاط ، عَرَقَلَة ٢٩٥١
- 2952 Compliqué, ée مُخْتَلِط ، مُعَرَقَل ٢٩٥٢
- وأقر مجمع اللغة مضاعفات في اللفظة الأولى وتكونت ترجمة الثانية
متضاعف ومتضاعفة .

(١) الصفحة ٩٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 2954 Comportement psychique ٢٩٥٤ احتمال نفسي
وأرجح 'سلوك نفسي' (١) .
- 2984 Concentration ionique ٢٩٨٤ تركيز شاردي
تركيز ابوني كما أقرها مجمع اللغة .
- 2994 Concoction ٢٩٩٤ طبخ مادتين معاً
وأرجح 'طبخ مشترك' لأن اللفظة تعني طبخ مادتين فأكثر .
- 2999 Concrétion (calcul) ٢٩٩٩ رُسوب (حِصاة)
وأقر مجمع اللغة حُصِيَّة (ج . حُصِيَّات) .
- 3010 Conducteur, transmetteur ٣٠١٠ ناقل ، موصل
وأقر مجمع اللغة موصل
- 3012 Conductibilité électrique ٣٠١٢ نافذة كهروباوية
وأرجح إيصال كهربائي .
- 3018 Conduction de l'excitation ٣٠١٨ نقل الاستفزاز
وأرجح إيصال الإثارة .
- 3025 Conduits séminifères, قنوات نافذة المني، 'عسروق منوية'
vaisseaux séminifères, أنابيب منوية
tubes séminifères
- (وأرجح مجاري نافذة النطفة) وقد أقر 'مجمع اللغة ترجمة Sperme بنطفة)
'عسروق نافذة النطفة' وأنابيب نافذة النطفة .
- 5027 Condylarthrose, مفصّل القوسي ، مفصّل حَيْدِي
articulation condylienne ٣٠٢٧

(١) الصفحة ٩٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 3031 Condylöide ٣٠٣١ غُصْبَةُ اللِّحْمَةِ
وأرجح تفصلياً لقبية ، ومفصل لغائي (كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم
الأصلي) في اللفظة الأولى ولغائي في اللفظة الثانية وقد أقرها مجمع اللغة (١)
واللفظة جيد معانٍ أخرى (٢) .
- 3033 Condylomes ٣٠٣٣ أورام قنبيطية مؤنثة ، أورام عرقية
ناميات زهرية سلمية
acuminé crête - de coq,
tumeur en chou - fleur
végétations simples vénériennes
- 3034 Condylomes plats ٣٠٣٤ أورام قنبيطية مسطحة
وأقر مجمع اللغة ترجمة (Condylomes) بالسمدانة (سج ، سمدانات)
وعرفها بأنها أورام زهرية (سفلية) ثانوية مفرطة . فتكون الترجمة في
اللفظة الأولى سمدانات مؤنثة ، 'عُرف الديك' ، ورم على هيئة القنبيط ، تنبتات
افرنجية بسيطة ، وفي اللفظة الثانية سمدانات مسطحة ، ولما كان اللفظة السمدانة
معانٍ (٣) أخرى فإني أرجح تعريب اللفظة بكونديلوما .

- (١) في الترجمة الانكليزية (Condylöid joint) .
(٢) في المعجم الوسيط : الحَيْدُ مائتاً من نواحي الشيء يقال حيد الجبل وحيد
الرأس والحيد المنل والتظير والحيد كل ضلع شديدة الاوجاج والحيد كعسر
خروج الجنين من بطن أمه عند الولادة .
(٣) في اللسان : السمدانة : السندوة ، وهو ما استدار من السواد حول الحلقة
وقال بعضهم : سمدانة الثدي ما أطاف به كالفكيلة ، والسمدانة كبركيرة
البحر سميت سمدانة لاستدارتها والسمدانة مدخّل الجُرودان من ظبية الفرص .
والسمدانة الأمت وما تلبس من حنارها . والسمدانة مُقعدة الشسع مما يلي
الأرض والقبال مثل الزمام بين الإصبع الوسطى والتي تليها ، والسمدانة المقعدة
في أسفل كتلة الميزان وهي السمدانات .

- 3052 Congélation V. froidure انجماد ، تجميد ، انظر صرد وأفر مجمع اللغة الانعقاد .
- 3058 Congestion cérébrale احتقان دماغي وأفر مجمع اللغة : احتقان عيني .
- 3063 Conglutination تلمزج وأفر مجمع اللغة التلازق .
- 3075 Conjunctivite phlycténulaire, التهاب المتحممة الفقاعي ، البكري ، رمد سائي pustuleuse, ophtalmie, scro-fuleuse
وأفر مجمع اللغة التهاب المتحممة الودقي^(١) ترجمة للفظة الأولى . ثم البكري فالرمد الحنازيري وأفر مجمع اللغة اللفظة الأخيرة أيضاً . وتخصص لفظة سائي ترجمة لـ (Tuberculeux, euse) .
- 3077 Conjugaison (chim.) تزاوج (كيمياء) اشتقاق وأفر مجمع اللغة ازدواج .
- 3079 Conjugation (mode طراز إنتاج (أو تناسل) de reproduction) تزاوج ، تدرج وأفر مجمع اللغة اقتران . وهو أفضل للتمييز بين هذه اللفظة وسابقتها .

(١) في اللسان : والودقة والودقة لفظة في العين من دم تعلق فيها شربة ، وقيل هي لحمه نظم لها ، وقيل هو مرض ليس بالرمد ترم منه الأذن وتشد منه حرة العين والجمع وديق . وديقت هيته فهي وديقة يقال في عينه وديقة خديفة إذا كانت فيها بشرة أو لفظة شربة بالدم .

- 3084 Connnaissance معرفة ، إدراك ٣٠٨٤
- 3085 Connnaissance, conscience سريرة ، وجدان ، شعور ٣٠٨٥
- 3086 Connnaissance (sans) إدراك (بلا) بلا شعور ٣٠٨٦
inconscient, ente
- وأرجح أن تكون الترجمة في اللفظة الأولى معرفة (وقد جاءت ترجمتها الانكليزية في المعجم الأصلي Knowledge) وفي الثانية شعور ووعي وفي الثالثة بلا ووعي أو فقد الوعي .
- 3087 Connectif, ve رابط ، موصل ٣٠٨٧
وأقر مجمع اللغة ضام .
- 3088 Connexion ربط ، ارتباط ، اتصال ٣٠٨٨
وأقر مجمع اللغة اتصال .
- 3093 Conscient, ente شاعر ، ذو حس ٣٠٩٣
وأرجح واعر ومُدرك .
- 3095 Conservation de l'énergie حفظ القدرة ٣٠٩٥
وأقر مجمع اللغة حفظ الطاقة .
- 3116 Consoude officinal سنفطون طبي (أذن الحمار) ٣١١٦
سنفيطون ، سنفوطن في معجم الألفاظ الزراعية .
- 3122 Constipation قبض ، إمساك ٣١٢٢
وأقر مجمع اللغة إمساك .
- 3124 Constituant hydrique مكون مائي ٣١٢٤
وأقر مجمع اللغة ترجمة (Constituant) بمقتوم (ج مقومات) .

3125 Constitution, complexion بُنية، مزاج، جِيلة
وأقر مجمع اللغة البنية بكسر الباء لا بضمها وعرفها بأنها جماع ما تركيب
من الجسم من حيث عناصره الجوهرية^(١) ، وأرجح تخصيص البنية ترجمة للفظه
دون سواها .

3128 Constitution névropathique جيلة عصابية
وأرجح بنية الاعتلال العصبي .

3131 Constricteur عَضَّة قابضة ، عَضَّة صارَّة

3132 Constricteur de la vulve قابضة الفرج ، صارَّة الفرج

3133 Constricteurs de la glotte قابضات المزمار ، صارَّات
المزمار^(٢)

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Constricteur) بمضيفة ولا شك أنها أفضل ،
لا سيما وقد ترجمت اللجنة لفظه (Fléchisseur) بقابضة أيضاً ، (اللفظة ٨٨٠٩)
وعليه تكون ترجمة هذه الألفاظ : مضيفة ومضيفة الفرج ثم مضيقات المزمار .

3134 Constrictif, ive قبيض ، صار

أقول مضيفي قياساً على ما تقدم .

3136 Constriction, composition (chim.) إنشاء ، تركيب (كيمياء)

وأقر مجمع اللغة البنيات .

(١) في اللسان : والبنية والبنية ما بنته وهو البني والبنى إلى أن قال :
والبنى بالضم مقصور مثل البني . يقال : بُنيةً وبنى وبنية وبنى بكسر
الياء مقصورة ، مثل جزوية وجزى ولان صحيح البنية أي الفسفرة .
في المعجم الوسيط : البنية ما بني (ج بُنى) . البنية ما بني (ج بنى)
والبنية هيئة البناء ومنه بنية الكلمة أي صيغتها ولان صحيح البنية .
(٢) الصفحة ١٠٦ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 3141 Contact direct, immediat إنصال مباشر ٣١٤١
- 3142 Contact imparfait, mauvais إنصال ناقص ، سببي ٣١٤٢
- 3143 Contact indirect, mediat إنصال غير مباشر ٣١٤٣
- وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بتناس ثم بمخالطة في المواضع المتعلقة بالعدوى وهي المقصودة كما يبدو في هذه الألفاظ الثلاثة ، لذا نصبح ترجمتها خلاط مباشر أو مخالطة مباشرة ، خلاط ناقص وهي وخلاط لا مباشر .
- 3144 Contact tournant, commutateur tournant إنصال دوّار ، مُتغيّر دوّار ٣١٤٤
- عاكس التيار الدوار والمُغيّرة الدوارة كما أقرها مجمع اللغة .
- 3147 Contagion عدوى ٣١٤٧
- وأقر مجمع اللغة لفظه سرّيان وسرّابة ترجمة هذه اللفظة مخصصاً عدوى ترجمة لـ (Infection) ، وأرى أن الأفضل ترك عدوى لللفظة (Contagion) .
- 3148 Contagion mentale عدوى رُوحانيّة ٣١٤٨
- وأرجح عدوى فكرية أو نفسية وقد جاء في الترجمة الانكليزية للمصمم الأصلي (Psychic contagion) .
- 3152 Contenant des poils, pilifère فيه شعور ، مُشعور ٣١٥٢
- وأرجح ذو زغب ، مزكّيب نازك الشعر ترجمة لـ (Goeveux) والشعر ترجمة لللفظة (Chevelu) شأن ما نقله اللجنة (اللفظة ٢٥٠٦) مخصصاً ترجمة (Poils) بزغب (١) .

(١) في اللسان : الزّهب الشميرات الصفر على ريش الفرخ ويقل هو صفار الشّعر والريش وليّته . وقبل هو وطاق الريش الذي لا يطول ولا يجود . والزّهب ما يلو ريش الفرخ ، وقبل الزّهب أول ما يبدو من شعور الصبي والمُشعر وريش الفرخ واحده زغبية . إل أن قال والزّهب ما يبقى في رأس الشيخ عند رفقة ضميره .

- 3153 Contigu, uē مجاور ، مجانب ، متَّصِب ، وأفضل الانفصال على مجاور
- 3161 Contractile قَلْوَص (قابل التقلص) متقلِّص وناقص أيضاً (مجمع اللغة) .
- 3173 Contraction secondaire ou induite تقلص ثانوي أو محرَّض تقلص ثانوي أو متأثر كما أقره مجمع اللغة .
- 3175 Contracture تقنع وأقر مجمع اللغة قناع .
- 3177 Contracture des fléchisseurs crampe en flexion تقنع القابضات مععض انقباضاً وأقر مجمع اللغة ترجمة (flexion) بالثني ، فتصبح ترجمة اللفظة قناع الثائيات ومعص^(١) (بفتح الميم) بالثني .
- 3185 Contre épreuve ضد التجربة ، ضد الاختبار وأقر مجمع اللغة الرُّوز^(٢) (الرزف) الضابط شارحاً اللفظة بقوله :

(١) في اللسان : رَمِيحَتٌ قَفْعٌ مَمَّصٌ إلتوت من كثرة الثني وفي المصح وجمع يصيرها كالمفصا . قاله ابن حمير : المصع بالتحريك إنتواء في مصب الوجل كأنه يطرء مصبه فتصوِّج قدمه ثم يسويه بيده وقد معيص فلان بالكسر معيص مَمَّصاً .

(٢) في اللسان : الرُّوزُ التجربة ، رآزه يروزه روزاً جرب ما عنده وخبره . وقال الرُّوز الامتحان والتقدير يقال رُوِّتُ ما عند فلان إذا اختبرته وامتنته وقال وراز الحَجَسِرَ رُوِّزاً رُوِّتُه ليعرف الله . وفي اللسان : وروِّان الشيء يروِّنه رُوِّناً واز الله ورومه لينظرو ما لئله من خلفه .

- وتجري جنباً إلى جنب مع أية معايرة وذلك لمقابلة النتائج بعضها ببعض^(١) .
- 3187 Contre - indication تضاد الاستطباب ٣١٨٧
 . وأقر مجمع اللغة النواهي ولا شك أنها أفضل .
- 3195 Contraction cérébrale رض دِماغِي ٣١٩٥
 . وأقر مجمع اللغة رض سُخْجِي .
- 3198 Convection de la chaleur تحلّان الحرارة ٣١٩٨
 . وأرجح تحمّل الحرارة أو نقلها .
- 3199 Convergent, ente لأم جامع ٣١٩٩
 . وأقر مجمع اللغة منقارب ومنقاربة .
- 3200 conversion, تبدل فجائي, change- ment brusque إنتقال ، تحوّل ، تحويل ، تبدل فجائي ٣٢٠٠
 . وأقر مجمع اللغة انعكاس ثم تحوّل مفاجئ .
- 3201 Convexe مُقْتَبَّب ٣٢٠١
- 3202 Convexité تَقْتَبَّب ٣٢٠٢
 . وأقر مجمع اللغة محدّب في اللفظة الأولى وتحدّب في الثانية .

الدكتور عسني سبع

(للبحث صلة)

(١) الصفحة ٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين حيث سميت ملاحظتي على هذه اللفظة .